

## ОТЗЫВ

на автореферат Гадоевой Нигины Сафаровны «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Актуальность диссертационной работы заключается в отсутствии исследований и анализа французских переводов произведений Низами на сегодняшний момент. Если литературное произведение в прозе, в какой-то мере предоставляет переводчику свободу действия, то перевод поэтического произведения требует максимально близкого к тексту оригинала перевода, так как поэзия несет в себе некую таинственность с набором метафор, эпитетов и других поэтических приёмов.

Автореферат структурирован в соответствии с имеющимся материалом. В нем четко обозначены предмет и объект, выделена цель, а также определены задачи, указаны научная новизна исследования, теоретическая и практическая значимость, приведены основные положения, выносимые на защиту. Работа состоит из трех глав, каждая из которых отвечает поставленным задачам.

Научная новизна исследования не вызывает сомнения. Впервые в данной работе рассматриваются исследование и анализ переводов произведений Низами и изучение его творчества во Франции, открывающие новые перспективы для проведения исследований в области переводоведения и литературоведения.

В первой главе «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви во Франции» диссертант прослеживает последовательность научных трудов, выявляет ранние источники, которые заложили основу углубленному изучению жизни и творчества поэта во Франции. Приводится обзор работ французских литературоведов, где комментируются произведения Низами с точки зрения их идейно-тематическому содержанию (с.12).

Во второй главе «Переводы «Пятерицы» («Хамса») Низами Гянджеви во Франции» диссертант определяет и описывает содержание и структуру переводов на французском языке и проводит анализ французского перевода, сопоставляя его с оригиналом. Автор отмечает что «анализ перевода фрагментов поэм Низами «Семь красавиц» и «Лейли и Меджнун» на французский язык показал, что авторы переложений Барри, Лазар и де Гастин выбрали способы передачи идейно-тематического содержания исходного текста согласно собственной стратегии перевода» (с. 16).

В третьей главе «Стилистические особенности перевода «Пятерицы» Низами Гянджеви на французский язык» рассматриваются лингвистические основания оценки качества перевода цикла «Пятерица» Низами с точки зрения его образной структуры. Изучаются способы передачи национального колорита, особенности языка перевода и степень эквивалентности языка перевода оригиналу.

Диссертационное исследование имеет как теоретическую, так и практическую ценность. Результаты исследования могут быть использованы при подготовке курсов лекций и спецкурсов по теории и практики перевода при контекстуальном комментировании произведений Низами. Материалы исследований жизни и творчества поэта во Франции могут найти применение при чтении лекции по курсу истории таджикской литературы.

Работа обладает ясной структурой, аргументированной методологией и интересными результатами исследования. Методы анализа и обсуждение полученных результатов являются обоснованными и релевантными. Особенно ценным является анализ различных переводов из «Пятерицы» и их влияния на восприятие творчества Низами во французском культурном контексте. Однако, для дальнейшего совершенствования, рекомендуется углубить анализ стилистических особенностей перевода и более детально рассмотреть контекстуальные аспекты перевода. В целом, автореферат представляет высококачественное исследование, которое вносит важный

вклад в изучение литературного наследия Низами Гянджеви и переводческой практики на французский язык.

Диссертация прошла достаточную апробацию. Результаты исследования были представлены в семи публикациях, четыре из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК Минобрнауки РФ.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации. Таким образом, диссертационная работа Гадоевой Нигины Сафаровны на тему «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира отвечает требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации, а ее автор достоин присвоения ученой степени кандидата филологических наук.

**Доктор филологических наук,  
профессор кафедрой “Таджикский  
филологии и языков зарубежного  
Востока” Самаркандского государственного  
университета имени Шарофа Рашидова** *Ш. Рашидов*. Джума Хамраев

Адрес: 40104, Республика Узбекистан,  
город Самарканд, Университетский бульвар, 15  
Факс (0 366) 239-11-40, (0 366) 239-12-47

E-mail: [juma.hamroh@mail.ru](mailto:juma.hamroh@mail.ru)

*“Подпись Дж.Хамраева подтверждаю”*

**Начальник отдела кадров СамГУ  
имени Ш.Рашидова**

*Джума Хамраев* ning imzosini  
tasdiqlayman  
Sharof Rashidov nomidagi  
SamDU kadrlar bo'limi boshlig'i

*И.Буриев*

**И.Буриев**

